

Montre Yem

Loncon Antileo

Santiago, 2010?

Nota preliminar: Esta es una historia tradicional de la zona de Traiguén que relata un episodio de la vida de Montre, mítico *palife* de la zona. Este personaje es conocido también por su destreza en el combate cuerpo-a-cuerpo, que se ve puesta a prueba por un rival formidable, conocido como *Wadafa Toro*. La historia fue registrada en español por Loncon Antileo, hermano de Fresia Loncon Antileo. Esta versión fue re-traducida al mapudungun por los editores. El texto final fue verificado por su autor, hablante tradicional de la lengua.

❖ Montre Yem ❖

1. Angol ka Los Sauces püle kimniengefuy ñi fütra kewatufe nger-kefel. Fey mu may iney no rume küpa powkelafuy ñi kug mew. Kom che llükaniekefeeyew. Re ñi ad mew müten, llamnien-gekefuy. Ñi kiñe metro püra mari regle fütrapüralel engu ka ñi pataka epu mari kilo ñi fanen. Ka ñi fütra newentulukatu düngun mew nüküflewekefuy mapu fill püle ñi powel mew. Iney no rüme kayñetukelafeeyew ka trafdungukelafeeyew doy kümefuy may ñi poyeniengeal.

Femngechi may mangelngekefuy ñi pütual, iyageltual, ka kulli-ñmangekefuy kom ñi ngillakan, pengenelngaeel ñi afmatunien-

gel ka ñi llamniengel. Fey mew may ngen düngu trokiwkefuy pengelkünoyem ñi trapümkug. Iney no rüme doy newentu trüpürkelafuy wallpüle.

Fentren newen niekefuy. Powyel kawiñ mew wüne mangelkefuy putual kiñe che ka feypikefuy ñi kidu pepi witrampürayall kiñe chillankawell re ñi lipang mew ka femngechi kudelkantukefuy ral. Feymew may tripakefuy tiechi feyentukenoetew: “Femngelay! Pepifallay! Iney rume femkelay.” Welu müchay müten afmatulewekefuyngün, fütra n’ülalewekefuy ñi wün’, ka fütra wewngekefuy ñi kudelkantun mew. Feymu may Wadafa mew nielafuy iney no rüme kaiñetuaetew. Iney no rüme ngünewkelafuy ñi traftuafiel feychi pikunmapuwentru kiñe antü leftripalu weda düngu mew. Ayüfi may ñi muleal tüfachi mapu mew, montuleal.

2. Wünen mew, küdawkefuy l’elfün’ mew. Feymew ka che engün chew rukakonlefulu weñelofcheñikulliñkefuyngün. Feyengün üytukaeyew: ‘Wadafatoro’. Femngechi pingefuy tüfachi ñi inan üy mew. Kiñeke rupa ngoliyem reke toro wirarkefuy ka ñi kug mew üträfpüramkefuy trofir püdamafiel wente ñi füri. ‘Iñche Pancho San Martín Toro!’ wirarkefuy.
3. Kiñeke tüfachi pütukan mew, chew ñi miawkefeyel allkürumey ñi mülerkeyel lof mew küla mari kilómetro püle, kiñe fütrakewatufe Mapuche. Ka tüfachi wentru kayñenielaafuy. Refalkaiñetucheyawkelafuy. Welu notukanngreyem kewatual, pengelkefuy ñi newen ka yükafalngefuy. Tuyeyefiel kiñe che, müñamyekelafuy, Müntuñmayengel wüla. Tiechi ngünewlu ñi

tratrukuafiel müley ñi küme kimniael chumteñma mew leftri-payal. Femngechi montukefuyngün ñi kewakangenoal. Tiechi femnolu kuñiwturekefuy fentren ñi fentren kewatangeal.

4. Fey may chi fütraangka Wadafatoro tripafuy kintuafiel tūfachi kayñe ñi duamtuniefeyel. Tūfachi may küpa kewatufuy kiñe powületew chi kayñe engü. Tūfachi düngu may umawtunekelafeyu. Ayükelafuy ñi pepi chekawünnowal ka che mew. “Pichiñ rewäll witraleweay tüchachi mapuche’ pipilen amuy kürüf mew. Fey mew kawellutun rüputoley willi mapu mew, ramtumeken ka urkütmeken chew powületew pun’.

Epu ant’ün mew rüputuy l’afken’ püle. Rüputulen Capitán Pastene püle wüdatripakefuy ka kiñe rüpu powkefel kiñe lof mew. Chew mülefuy kiñe reñima fendeplukukefel ka pu üllcha domo vendekefuy tūfachi pulku. Fey mew iyagelturupakefuy ka umagtukefuy pu nampülkafe. Fetren putukefel ka. Wechun reglentu mew apolekefuy pu lelfün kudawfe engu ka kiñeke pu mapuche. Fey mew pütukefuyngün kiñe pulku Kamaika pingelu ka rupaduamelkefelu engün. Tūfachi pu putufe ngümalen tripakefuyngün ka fütra wiñangkükefuyngün ñi mongen mew küme pepilukelafuyngün rume wingkadungün mew.

5. Epe rangiant’ü kiñe domingo ant’ü pewün kuyen mew, powuy feypüle tūfachi n’ampülkafe, kawellutulel pofre chillalelu. Feychi ant’ü pollefeyawfuy, küpa wenikauwfuy kake che mew ka müley ral femal. Nagkawellulu müten ‘elungechi ilokoru’ pi ‘ka kiñe metawe pulku mangelafiñ kom tūfachi kale witrintu-

nietew'. Fey may newefemkelafuy kiñe wingka tüfachi pu che mew.

Nütramkamekelu kiñeke che engün ramtuy ñi ruf dungungen chi tiechi pin newen weychafe ñi mülel fey mew. Küpa kimfuy iney ngey, chew müley, chemew nielafuy kayñe ka kake dengu. Petu ramtulu, kiñe che feypi: Awem kay! Mantripaymi! Tüfachi we akulu, feyta Montre pingey. Feyta newen kewatufe ngey.

6. Montrerekeyemay ñi akun ka chalitueyew pu wenüy. Fütrarume falke wentru ngefuy, müte al'upüralay, ka tritrangn'amün'ley. Tuniey ñi chiripa kiñe kelü trariwe ligngümikalelu mew. Ka takuniey ñi tritrang angka kiñe kashü makuñ mew. Nieu inapüle meli-mari tripantu ka rüme külfünlefuy. Feymew may doyküme wechulfengefuy paliwe mew. Iney no rüme powülkela-feyew ñi newen mew.

Kiñe rupa kewatumekelu pepi longko wingüdentufi epu wentru kake kiñe ñi küg mew. Feymew yükaniengekefuy. Ngeno kudawngelafuy chagtungeal. Welu may ka re kintüduamyaw-kelafuy, ka chekawünngelafuy.

Ñi peñi ngefuy ñi doy newenkayñe, pikefuy ta pu che. Kiñe nag kom rangiñ antü kewatuyngu. Kiñeke mew ñi ñuke engü ütruftukokefeeyew fiskutuafiel ka wüdalafiel engu rüme kewatumekelu. Dew kewatulu engu ka wewlu Montre, tayu ñuke liponmaeyu ñi allfuñ engu. Ka ngülamfi engü ñi kayñe-tunienoal ñi piwke mew, peñiwenngefel engu, ka kiñe chaw ka ñuke muten ñi nien engu.

7. Wadafa Toro witrintunieyew ka pichi rakiduamlefuy. Fey fentüley chunteñma al'uñmawafuy tūfachi Mapuche, doy pichilu ka doy fücha kidu mew. Feymu may rüf feyentuniefuy ñi wewafiel ka ñi küme üytuniengeal kom mapu püle. Fey may ngillatuy kiñe metawe pulku ka fülmatus fi ñi mangelafiel. Montre may pilay ñi putual, putukelafuy kimnienoel chi che engu ka putukaley ñi pu wenüy engün. Iyamtungelu trokiwlu, üftulupulkuy ka tükütuangefi kaiñetuafiel.

Montre may kañpülekünowi duamtuñmanofiel ñi dungu. Wadafa Toro may doy chekawi, feychi feychi küttrafangefi ka rütretupilunfi. Ka kiñe putun küpa elufi, welu ka wüñolehngetuy ñi pulku. Fey mew yafkülü fütra rültrefi. Tranapowi pilli mew Montre. Femngechi may powduami Montre. Entumakuñi ka elduami kewatual. Femngechi may amuy kiñe fütra kewatun. Kom chi pu che witrintulelu afmatulewey.

8. Montre may doy amuli dungu. Fey ñi kayñe üträfnagi. Dew mülelu pilli mew, mangkutukafi ange mew ka trapümkugkafi pütra mew. Kiñechi witrintunielu kewatun pifi 'epe üträfnagi tami chiripa, peñi!'. Montre witrakünowi küme elkünolelgeael ñi chiripa ka wüñokewafi chi fütra wentru. Tüfachi ñochi witrapüramüwi ka wüño üträfnagi.

9. Femngechi may longkotufi wingüdafieli kiñe kowe mew, arküiafiel wüla. Wadafatoro ella pepi dünguy müten. "Kewatuwelayan, furenengeaen" pimekey. "Llowmaleen ñi kaweyu tañi mongelean mew" pimekey. Femngechi may kake che koni montülaifiel Wadafatoro Montre mew. Femngechi allfulelu

Wadafatoro, mütrumfi chi feneḍepülküfe yelelngeael fentren iyagel ka metawe pülkü. Fey mu may mangelfi ñi kayñe ka kom wallmalelu püttüal ka iyageltual, petu nien mew ral. Rupalen mew antü, ka ngolliñkalelu engün, iney no rume inaduamlay chumechi feychi witran turumey ñi kawellu ka pengewelay.

10. Rupalen mew tripantu, amutuy may Montre yem. Iney rume ñi pu fot'üm newengelayngun Montre reke. Fentren tripantu may weyilefuy paliwe mew chi wechuntufe kudaw. Chi lof feychi feychi wewkefulu palin mew, pewetulafuy kiñe wechuntufe rume Montre femngechi awkatukefel. Femngechi may kiñe füchache ka loftufulu amuy pu kon'a mew pimeafiel wiño wewal muley ñi ngillatuñmangeal montre ñi püllü. Femgeal, müley ñi rüngal entungeal Montre ñi legleg ka küchatungean ngeay fun'a wiyen mew kiñeke pun'. Fey wüne palitun mew müley ñi malonwüñongeal wente tüfachi legleg mew. "Fey pu newen che ñi püllü füllmayawülkefi kom tiechi duam yekeetew" pifi.
11. Femlu tüfachi düngu engun wüñowewtuyn gun palin fentren ant'u mew. Welu kiñe nag mangelngelu engün ka lof mew chew niefuyngun kiñe machi ñi legleg, Montre may ayupiweürkefel chi machi legleg. Feychi ant'u may futra wewngeyngün. Fentren chi pu palife feychi mew feypiyawtuyn gun: "petu ñualerkey ñi püllü Montre anay!".

Trürn' emülwe Glosario Glossary

af-kadi AV • al lado; flanqueando • beside; side-by-side.	aymeñ AV • algo, un poco, no mucho. •
af-ün V • acabar; terminarse; disminuir • finish; run out; diminish.	ayu-n V • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.
ale S • luz de luna; noche de luna. • moonlight; moonlit night	chaw S • papá; padre • dad; father.
allkü-n V • escuchar, oír • listen, hear.	che S • persona. • person.
amu-n V • ir • go.	chedkuy S • padre de la esposa (suegro) y marido de la hija de un hombre (yerno). • father of wife (father-in-law) and husband of daughter of a man (son-in-law).
anü-n V • sentarse, asentarse, colocar, establecerse. • sit, set up, place, establish.	chew PART • cuál, dónde • which (one), where.
arkentinu S • argentino • argentinian.	chillka-tu-fe S • profesor(a); maestro/a. • teacher; master.
awar-kude-n S • juego de las habas • game played with broad beans (fava beans).	chiñura S • mujer no-mapuche (<Esp.). • non-Mapuche woman (<Sp ‘señora’).
awka-n S • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.	chum-a-fel-chi AJ • quien será así. • who will be so.
awka-n V • alzarse; batallar; hacer guerra • rise up; battle; make war.	dakel-nge-chi AJ • romántico; de cortejo • romantic; courting.
aye-n V • sonreir; reirse. • smile; laugh	domo S/AJ • mujer, hembra. • woman, female.
ayi-n V • = ‘ayü-n’. •	doy AV • más. • more.

duam S • necesidad, causa, intención. • need, cause, intention.	be highly valued; be rich (<Sp ‘valer’).
duam-ün V • necesitar, hacer falta. • need, require.	fam-nge-chi AJ/AV • = femnge-chi. •
düngu N • noticia, acontecimiento, asunto, habla • news, occurrence, matter, speech.	fel DEM • = fey. •
düngu- V • hablar • speak.	fel PART • querer ser. • want to be.
düngu-l-nge-n N • el hacer que otros hablen de alguien; fama • make people speak of someone; fame.	fe-le-n V • ser así. • be so.*****
düngu-nge-a-el N • el ser hablados en el futuro; renombre • being spoken of; renown.	fem-nge-chi AJ/AV • tal; así. • this, thus.
el-ün V • dejar algo; poner; proponer; ordenar; fijar. • leave something; place; propose; order; fix.	fentren AJ/AV • mucho; bastante, tanto. • much, many, so much.
eimi PRON • tú • you (singular).	fey DEM • esto, así • this, thus.
entu-n V • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.	feymew AV • entonces; por eso; allí – de <i>fey</i> y <i>mew</i> . • then; therefore; there – from <i>fey</i> and <i>mew</i> .
fachi DET • = tufachi •	fot'um S • hijo de un hombre • son of a man.
fali-n V • valer; ser bien considerado; ser rico (<Esp). • be worth;	füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.
	ina-n AV • al lado • beside.
	ina-n V • seguir, ser el siguiente/último • follow, be the next/last.

ina-n-kure v • la esposa más joven. • the youngest wife.	kim-ün s • saber; conocimiento. • knowledge, wisdom
itro AJ • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo • straight, honest, abundant, great, complete, only.	kiñe NUM • uno • one.
ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.	kiñe-ke NUM • algun/o/a • solo me.
kaü/kag CONJ • = ka. •	kizu AV • = ‘kidu’. •
ka-ke-che N • otra gente • other people.	kom ADJ • todo; cada uno • all; every.
kañi S/AJ • = kayñe. •	kon S • adversario; rival • adversary; match.
ka-nge-n V • ser otro • be another.	kon-ün V • entrar; volverse. • enter; come into
kawchu-n V • volverse pobre • be impoverished.	kulli-n s • animal, pago. • animal, payment.
kawell(u) S • caballo (<Esp) • horse (<Sp ‘caballo’).	kupa-n V • llegar. • arrive.
kayñe S/AJ • enemigo; rival. • enemy; rival.	kure N • esposa. • wife.
kechu NUM • cinco • five.	kuyfi A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.
kidu AV • sólo; solamente; por uno mismo. • alone; only; oneself.	küdaw S • trabajo • work, job.
kisu AV • = ‘kidu’. •	küme A/AV • bien; bueno • good; well.
kim-ün V • saber, conocer • know.	kütü AV • hasta; e incluso; hasta el punto de • until; and even; to the point of.
	kütral S • fuego; fogón • fire; fire pit.

kütra-nge-chi S • doloroso; sufrido • painful; plaintive.	meke-n V • andar haciendo • go around doing something.
longko S • cabeza, líder, cacique. • head; leader, chief.	mew POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.
longko-n V • volverse líder, llegar a ser jefe. • become leader or commader.	miaw-ün V • andar; pasearse al rededor • go around; wander about.
lof S • comunidad mapuche. • mapuche community.	mollfüñ S • sangre; ascendencia • blood; heritage.
lle PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.	monge-n V • estar, permanecer, vivir, sanar, mejorarse • be (impermanent), remain, live, heal, get well.
l'aku N • padre del padre e hijo del hijo; tocayo • father's father and son's son; namesake.	mu-el AJ • siendo mucho/abundante. • being abundant.
l'a-n V • morir • die.	müchay AV • más tarde; inmediatamente • later; immediately.
malo-n S • malón; asalto sorpresivo • raid; looting assault.	müle-n V • estar; haber; seguido de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.
mapu S • tierra, país • land, nation.	müna S • muy; mucho; bastante • very; much; a lot.
mapu-che S/AJ • personas del país, gente de la tierra, mapuche • people of the land, Mapuche.	müt'en AV • solamente, tan solo • only, alone.
mari NUM • diez. • ten.	
mawida S • monte; espesura • wilderness; thicket.	
may IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.	

mütün AV • = müt'en. •	ñuke S • madre • mother.
newe AV • no mucho, no muy. •	pichi-n S • = püchi-n. •
not much, not very.	pi-n V • decir; hablar; mandar;
newen S/AV • fuerza, poder. •	llamar; querer. • say; speak; or-
power, strength.	der; call; want.
nie-n V • tener • have.	poye-n V • amar, estimar • love,
nütram-ka-n V • conversar; dia-	be fond of
logar. • converse; chat.	pu PART • pluralizador. • plura-
nge-n V • ser, estar • be.	liser.
nge-n N • ser, esencia • being, essence.	pu-n V • = puw-ün. •
ngillañ S • emparentado, marido de la hermana (cuñado) • in-law, husband of sister of a man (brother-in-law).	pun' S • noche. • night.
ngülam S • consejo; ley • advice; law.	puw-ün V • llegar allá; arribar; terminar; llegar a ser. • come; arrive; finish; come to be.
ngüma-n V • llorar, sollozar •	püle S/AV • lado; parte; lugar. •
cry, weep.	side; part; place.
ña S • hija (de un hombre) • daughter (of a man).	püchi-n S • un poco. • a bit.
ñam-üm-ün V • perder algo • loose something.	raki-n S • memoria; recuerdo; cálculo; pensamiento • memory; recollection; calculation; thought.
ñawe S • hija (de un hombre) • daughter (of a man).	raki-duam S • pensamiento; intelecto • thought; intellect.
ñidol AJ • principal; superior •	rakiñ-küdaw S • trabajo de cálculo, administración, negocio • calculating work, administration, business.
principal; main; superior.	

ramtu-n V • preguntar, consultar • ask, consult.	tüfa DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.
rangin S • el medio, la mitad, entremedio • middle, half, among.	tüfeychi D • ese/esa/ese • that.
ruka S • casa; hogar • house; household; home.	trafkin-tu-n V • cambiar, trocar. • change, substitute, trade.
rumé AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.	trag-ün S • = trawün. •
rumé-l A/AV • (casi) siempre; para siempre; desde siempre • (almost) always; forever.	traw-ün S • reunion, junta. • meeting, gathering.
rupa S • vez; ocasión • time; ocasión.	tripa-n V • salir; resultar • exit; leave; result in
rüf AV • realmente; de verdad • really; in reality; truthfully.	trokiñ S • porción; parte; grupo; tesoro • portion; share; group; treasure.
ta PART • este • this.	ufisa S • oveja (<Esp) • sheep (<Sp. ‘oveja’).
itro AJ/AV • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo, en particular • straight, honest, abundant, great, complete, only, particularly.	ula AV • = wüla. •
tute-n V • ser bonito, mucho • be pretty, a lot.	ül-kantu-n N • cantar; interpretar un ül • sing; interpret and ül.
tüfachi DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.	üll S • canto; poema • song; poem.
	ülmen S • noble; hombre rico o poderoso. • nobleman; rich or powerful man.
	üy S • nombre • name.
	waka S • vaca (<Esp) • cow (<Sp. ‘vaca’).
	weda AJ • malo/a • bad.

wef-pa-n v • **emergir; brotar** • **wingka-w-ün** v • **educarse en la cultura wingka; volverse no-**

welu CONJ • **pero, más** • **but, yet.** **mapuche.** • **be educated in or take on non-Mapuche ways.**

wentru s • **hombre, macho.** • **man; male.**

wenüy s • **amigo.** • **friend.**

wesakelu s • **posesiones** • **belongings.**

weycha-fe N • **guerrero** • **warrior**

weycha-n s • **pelear; batallar; hacer guerra** • **fight; do battle; go to war**

wingka S/AJ • **extranjero; no-mapuche.** • **foreigner, non-Mapuche.**

wüla AV • **después; no antes de;**

precedido de *tüfa*: ‘actualmente’

• **after, not before; preceded by *tüfa*:** ‘at present’.

yall s • **de un hombre: descendencia; progenie; hijos e hijas.** • **of a man: descendants; offspring; sons and daughters.**

ye-n v • **llevar; acarrear** • **bring; carry.**

zakiñ s • = **rakiñ.** •